

# OSSERVATORIO LETTERARIO

## \*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

Supplemento online in lingua italiana

<http://www.osservatorioletterario.net> - <http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/> - <http://www.testvermuzsak.gportal.hu>

Ferrara, mercoledì 19 novembre 2008

### ITALIA: IMMIGRATI PIÙ TUTELATI NELLA NUOVA PROPOSTA DI LEGGE TOSCANA. OLTRE 300MILA PRESENZE REGOLARI

La notte del 18 novembre 2008 ho ricevuto una e-mail non richiesta da *Toscana Notizie* in cui si legge la seguente comunicazione:

Per la Caritas sono oltre 300mila gli stranieri regolari residenti in Toscana. E la Regione presenta una proposta di legge che punta a costruire un modello di convivenza fra cittadini. Nei 37 articoli del testo di legge sono numerosi i punti "in positivo": riconoscimento dei titoli professionali, rispetto delle differenze religiose, insegnamento della lingua italiana, sostegno e rafforzamento della rete di sportelli informativi, accesso al servizio civile regionale per gli immigrati di seconda generazione.

Attenzione particolare è riservata ai soggetti deboli, come donne, minori, richiedenti asilo ma anche irregolari: ad esempio sono previste attività di informazione e prevenzione delle mutilazioni genitali femminili, e anche agli irregolari viene garantito l'accesso al servizio sanitario, e interventi urgenti, come un pasto o un letto per dormire.

Oltre un terzo dei 300mila stranieri presenti in Toscana vivono in Provincia di Firenze. Seguono Prato e Arezzo, poi Pisa. L'incremento più rilevante è sulla costa.

La comunità più consistente è quella albanese: oltre 55 mila persone.

Seguono quella romena, quasi 52 mila, quindi quelle cinese, quasi 26mila, e marocchina, oltre 21 mila. Il numero dei romeni in un anno è quasi raddoppiato.

Sono stati inseriti a scuola nell'anno scorso oltre 45mila alunni stranieri, circa 1 su 10.

Dopo il ciclo dell'obbligo gli studenti di origine straniera tendono ad iscriversi soprattutto ai corsi di istituti professionali (42,3%) e tecnici (33,4%): ciò conferma la propensione ad inserirsi rapidamente nel mercato del lavoro.

Per entità di rimesse – i soldi che gli stranieri inviano nei paesi di origine – la Toscana è la terza regione d'Italia, con 867 milioni di euro, di cui più della metà partono da Prato.

In Toscana gli immigrati versano ogni anno circa 300 milioni di tasse e ricevono in termini di servizi 60 milioni.

Tutto questo di sopra è applaudibile. Però conoscendo l'enorme lentezza del meccanismo della legislazione italiana ho la sensazione che si dovrà aspettare non poco...

Poi avrei un'altra considerazione da fare a proposito dei titoli professionali e dei titoli di studi dei cittadini dell'Europa Unita – e per carità, non mi attacchino di essere razzista, perché non la sono affatto, anche perché se guardiamo, nonostante (anche) la cittadinanza italiana sono anch'io un'ungherese immigrata a conseguenza del mio matrimonio con un cittadino italiano, e di esperienza per gli italiani nativi rimango sempre immigrata ed estranea e non parlando del fatto che molte volte, dopo 25 anni non sono capaci di distinguere - o non vogliono farlo - la mia origine ungherese da quelli dei slovacchi, rumeni, slavi, russi e così via –: si dovrebbe finalmente decidersi a proposito dei riconoscimenti dei titoli degli studi e professionali dei cittadini comunitari. Ricordo che noi cittadini a quei tempi abbiamo sostenuto la fondazione dell'EU anche proprio per questo scopo, dato che allora spesso si parlava anche di questo argomento: saranno automaticamente riconosciuti i titoli accademici – cioè che anch'essi avranno valori legali in Italia e negli altri Paesi – dei cittadini appartenenti all'Unione Europea. Poi pian piano si è scoperto che tutto questo non è affatto vero, salvo qualche rara eccezione di alcuni Stati componenti – come tante altre cose – sono state soltanto delle chiacchiere solite da parte dei politici: si leggono notizie che nella maggioranza dei Paesi dell'Unione Europea dopo un periodo trascorso alle università oltre i rispettivi confini, le lauree, i corsi post-universitari, senza esami supplementari o differenziati automaticamente non sono considerati se si tratta di pubblica amministrazione etc. Poi non parlando dei fatti – sempre leggendo a proposito delle notizie e lamentele – che anche i titolari dei diplomi dei master universitari non vengono tanto considerati nel mercato di lavoro, nonostante che questi corsi di master sono stati introdotti per facilitare l'inserimento al mercato di lavoro... Nb. non si confondono i master universitari (che danno diploma universitario ed hanno valore legale riconosciuto in tutto il mondo (!), almeno così si dice ufficialmente – con gli altri master, anche se prestigiosi ma privi di valore legale.

Quindi molte cose peccano a proposito... Le priorità, quindi, andrebbero prima ai riconoscimenti dei titoli accademici e professionali dei cittadini dei membri della Comunità Europea, e dopo di quelli agli immigrati extracomunitari. Non Vi pare?!

Melinda B. Tamás-Tarr

Dir. Resp. e Edit dell'Osservatorio Letterario, Ferrara - <http://www.osservatorioletterario.net/>

## OLASZORSZÁG: A TOSZKÁNAI ÚJ TÖRVÉNYJAVASLAT SZERINT VÉDETTEBBEK A BEVÁNDORLÓK 300 EZREN FELÜLI RENDEZETT JELENLÉT

2008. november 18-a éjjelén kaptam e kéretlen elektronikus levelet a *Toscana Notizie [Toszkána Hírek]*, részéről, amelyben az alábbiak olvashatók:

A Caritas szerint Toszkána megyében 300 ezer jogilag rendezett külföldi lakos él. A tartomány benyújt egy törvényjavaslatot, amelynek célja egy állampolgárok közötti együttélési modell megteremtése. A törvényszöveg 37 cikkelyében számos „pozitív” kitétel olvasható: szakmai titulusok elismerése, a vallási különbségek tiszteletben tartása, az olasz nyelv oktatása, felvilágosító (információs) hálózati ablakok támogatása és megerősítése, a bevándorlók második generációjának tartományi polgári szolgálatba lépés lehetősége.

Különleges figyelmet biztosítani a gyengékkel szemben, mint nőekkel, fiatalokúakkal, menedékjogot kérőkkel szemben, de a jogilag nem rendezettekkel szemben is: pl. tervezettek a felvilágosító és megelőző tevékenységek a női nemi szervek csonkolása megakadályozása érdekében, az egészségügyi szolgáltatások igénybevételének biztosítása a jogilag nem rendezett külföldieknek is, a sürgős beavatkozások mint étkezés és éjjeli fekvőhely biztosítása.

A Toszkánában élő 300 ezer külföldi egyharmada a firenzei járásban él, ezt követi Prato és Arezzo, majd Pisa. A tengerpart-menti területeken jelentékeny a bevándorlók növekedése.

A legnagyobb létszámú az albán bevándorló közösség: 55 ezer lélekszámú. Ezt követi a románok majdnem 52 ezerrel, majd a 26 ezres kínai, a 21 ezren felüli arab közösség következik. A románok létszáma egy év alatt majdnem megduplázódott.

A toszkánai iskolába 45 ezer külföldi diákot írtak be, 1:10 arányban.

Az általános iskola elvégzése után a továbbtanulási tendencia: szakmunkásképzőkbe (42,3%) és műszaki középiskolákba iratkozás (33,4%): ez alátámasztja a munkapiacra való gyors elhelyezkedési szándékot..

A küldemények jelentős mennyiségét tekintve – a külföldiek hazájukba küldött pénzüsszeget illetően – Olaszországban a rangsorban Toszkána a harmadik tartomány 867 millió euró küldésével, amelyből több mint felét Pratóból küldik. (Szerk. megj.: itt él a legnagyobb, többgenerációs kínai közösség.)

A bevándorlók Toszkánában 300 millió eurót fizetnek adókra, s 60 milliót kapnak szolgáltatásokra.

Mindez nagyon megtapsolandó. Ismerve az olasz törvényhozási mechanizmus lassúságát, az az érzésem, hogy még nem keveset kell erre várni...

Az Európai Unió állampolgárainak foglalkozási titulusainak és iskolai végzettségeinek elismerésének apropójából lenne egy másik észrevételem, s kérem, hogy ne ugorjon nekem senki azzal, hogy rasszista vagyok, mert ez egyáltalán nem így van, már csak azért sem, mert az olasz állampolgárságom ellenére (is), olasz állampolgárral kötött házasságom következtében én is magyar bevándorló vagyok, sőt a tapasztalataim szerint a született olasz állampolgároknak továbbra is csak idegen, külföldi bevándorló maradok, még 25 év után sem képesek, vagy nem akarják megkülönböztetni magyar eredetemet a szlovákoktól, románoktól, szlávoktól, oroszoktól és így tovább: el kellene már végre döntenie az európai tagállamok iskolai végzettségének és szakmai titulusainak a maradéktalan elismerését. Emlékszem, hogy mi állampolgárok azért is támogattuk az Európai Unió létrejöttét, mert a politikusok részéről erről is szó volt: hogy automatikusan elismerik azokat. Aztán lassacskán rá kellett jönnünk, hogy ez – kivéve egy-két tagállambeli országot – nem egészen van így, s csak a politikusok hantái voltak: nem egy hírt és panaszt lehet olvasni arról, hogy az anyaország országhatárain kívül végzett egyetemi tanulmányok, egyetemi mesterek stb. csak kiegészítő vizsga után elfogadottak. Nb. az egyetemi mesterek, amelyek a világ minden táján érvényes (!) egyetemi diplomát adnak, nem tévesztendő össze más master-tanfolyamokkal, amelyek még ha nagy presztízsűek is, de nem egyenértékűek az egyetemi mesterekkel. A munkaerőpiacon sincs nagy becsben a poszt-egyetemi master-végzettség, holott direkt azért (is) indították az egyetemeken a master-tanfolyamokat, hogy nagyobb lehetősége legyen a felsőfokú diplomásnak elhelyezkednie. (Itt most nem szándékozom kitérni arra, hogy sok esetben az az érzése az egyszerű állampolgárnak, hogy ezek a master-tanfolyamok elsősorban az egyetemek pénzbevételét szolgálják. A master-tandíjak 1500-20000 Eu között mozognak kurzusoktól, egyetemektől és Isten tudja mitől függően...) Azt is csak futólag szeretném megjegyezni, hogy az interneten barangolva úgy vettem észre, hogy sok a zavaros értelmezés, felfogás az új egyetemi oktatási rendszert, az ún. bolognai rendszert illetően. Otthon felsőfokú diákok az első hároméves alapképzés után a további két éves képzést masternek tekintik, értelmezik. Ez egyáltalán nem master-képzés. A hároméves egyetemi alapképzés után, ha a diák úgy gondolja, folytathatja még a két éves szakspecialitást (3+2 éves kurzusok). A master-tanfolyamok poszt-egyetemi (posztgraduális) tanfolyamok. Aki 3 évet végzett az egyetemen, az jelentkezhet egy, de csakis I. fokú master-tanfolyamra, aki viszont öt évet végzett, vagy a régi egyetemi oktatási rendszer által kiadott diplomával rendelkezettek jelentkezhetnek az I. és II. fokú master-képzésekre egyaránt, vagy kutató doktori (PhD) tanfolyamra. Olaszországban minden fokú egyetemet végzettet megillet a doktori titulus, rendelkezzen 3 éves vagy ötéves vagy a reform előtti diplomával, de nem illeti meg a foglalkozási titulus, ha nem tett szakmája gyakorlására feljogosító államvizsgát: ing. (ingegner/mérnök), arch., (architetto/építészmérnök), avv. (avvocato/ügyvéd), prof./prof.ssa (professore, professoressa/tanár) stb. Egy példa: a lányom könyvelői és informatikai érettségivel rendelkezik, foglalkozási titulusa Rag. (ragioniera, hímnemben: ragioniere)/könyvelő. Most, ha befejezi a három éves közgazdasági egyetemi tanulmányait a neve elé teheti a **Dr.** (Dott./Dott.ssa, Dr.ssa) **Rag.**

(iskolai és tanulmányi) titulusait. Még egy: Olaszországban minden felsőoktatási intézményen egyetemi oktatás folyik, még a kevés „főiskola” nevezetűeken is: minden felsőfokú intézmény egyetem.

Nos, visszatérve az iskolai végzettségekhez és foglalkozási titulusokhoz: ezen cikkemet kezdő hírekkel kapcsolatban sok minden sántikál még. Az elsőbbséget, szerintem, előbb az Európai Unió országainak iskolai és foglalkozási titulusait kellene maradéktalanul elismerni minden tagállamban, s csak azután a közösségen kívüli bevándorlókét. Nincs igazam?

(NOTA: a magyar nyelvű cikkem az olasz eredetnél bővítettebb./L'articolo in ungherese è più ampio rispetto a quello originale in lingua italiana.)

**Dr. Bonaniné Tamás-Tarr Melinda**

Dir. Resp. e Edit. dell'Osservatorio Letterario, Ferrara

<http://www.osservatorioletterario.net/>

**Creato / Elkészült: 19/11/2008 12.30.24**

**Correzione/Javítás: 19/11/2008 17:46**